

TRANSLATOR, INTERPRETER, PROJECT MANAGER AND COMMUNICATION SPECIALIST

SCIENTIFIC-TECHNICAL, MEDICAL, MARKETING,
POLITICAL AND LEGAL TRANSLATIONS



I am a Spanish translator, interpreter, and editor. With a degree in translation and interpreting and a master's degree in translation and technology, I provide scientific, technical, legal, and marketing translation services to many international companies. Apart from my experience as a professional translator, both freelance and in-house, what makes me different is that I am very professional. For me, quality is always fundamental. I want my clients to be more than satisfied with my linguistic services and to be able to achieve their goals.

DE>ES or CAT
EN>ES or CAT
FR>ES or CAT
ES or CAT > EN



CONTACT

translations@andrea-perales.com

Location: Germany

WORK EXPERIENCE

FREELANCE TRANSLATOR

April 2022 - Present

Translator, copywriter and proofreader with specialization and experience in legal, medical, marketing (websites, tourist brochures, etc.), technology (apps, websites, interfaces) and scientific-technical projects. I offer my linguistic services to international translation agencies and private clients.

Some of the translations companies are: Nativy Translations (Austria), Pangeanic (Spain) Tradupla (Spain), Bohemian Dragomans (Germany), SOMOS traductores (Spain), Flextranslate (Spain), Fintrans (Switzerland), Adidas Germany, Lorch Schweißtechnik GmbH, REINER® Kennzeichnungstechnik, Lurbel, ©Erbe Elektromedizin GmbH, Vollert, © Grabo LLC, Scholz & Friends advertising agency, © Business Wire, and others.

IN-HOUSE LEGAL, MEDICAL, TECHNICAL AND MARKETING TRANSLATOR AND REVIEWER

Sprachen Koll Vienna Sept 2020 | February 2022

Translation of legal documents (contracts, certificates, complaints, divorces, etc.)

Translation of technical documents (automotive, nautical, aerospace, electronic devices, welding machines, etc.)

Web localization

Translation of marketing and political documents (advertisements, brochures, leaflets, flyers, e-mails, etc.).

TRANSLATOR, COPYWRITER, AND INTERPRETER IN AN IDENTIFICATION SERVICES COMPANY

SignD Identification Services | June 2021 – April 2022

I was part of the communications department of an identification services company (KYB, KYC) as a translator of all kinds of content, from contracts, app interfaces, web content, flyer content, emails, etc. In meetings with clients and providers, provides my interpreting services, both in face-to-face and remote meetings.

PROJECT MANAGEMENT AND TRANSLATOR INTERNSHIP

Nativy Translations Vienna | June 2020- Sept 2020

Preparation of files for translation. Checking files for segmentation and layout issues prior to translation, preparing job/cost counts and translation kits for teams, shipping translation kits. Updating internal database to keep localization workflow up to date, exporting translation kits and performing DTP work on final files, and invoicing.

FORMATION

Sept 2020 - June 2021 Universitat Oberta de Catalunya

Translation and technologies master's degree

2016-2020 | Universitat Jaume I de Castelló de la Plana

Translation and interpreting degree

Sept 2018 - June 2019 Fachhochschule Magdeburg (Germany) ERASMUS

Fachkommunikation und Übersetzung